

# AR CHANSONNI

## Mari-Janig Vrao

Son savet d'ezi gant hec'h amourouz

*War eun ton brudet ha nevez.*

E-kreiz ar parkou 'mán he zi,  
Ha bep sul da noz ez an di :  
Mari-Janig vrao  
'Gavan gê atao,  
Kana 'ra dalc'hmat  
He c'halonig vat !

2

Gant an hent bihan me a ya :  
Me glev va dousig o kana.

*(Memez diskan)*

3

Hag erru tost me 'wel <sup>nezi</sup> <sub>aneï.</sub>  
Ha neuze <sup>'lavarant d'ezi :</sup> <sub>e lavarant d'ei :</sub>  
Mari-Janig vrao  
Te 'vez gê atao,  
Kana 'ra dalc'hmat  
Da c'halonig vat !

4

Ac'hanta, Mari, te 'zo drant  
Perak e kanez, dousig koant.

*(Memez diskan)*

5

Setu ma tiroll da c'hoarzin,  
Dioustu eur respont a ro d'in :  
Mari-Janig vrao  
A vez gê atao,  
Kana 'ra dalc'hmat  
He c'halonig vat !

6

Ha neuze, deus 'ta 'barz an ti,  
Ma kavi eun tamm da zrebi,

*(Memez diskan)*

7

Eus ar ganastell tenna 'ra  
Kig sall, amann, eun dorz vara.  
*(Memez diskan)*

8

Hag oc'h an <sup>dnol</sup> <sub>dol</sub> azeza 'ran,  
'N eur deurel chistr d'in, hi a gan :  
*(Memez diskan)*

9

— Evit an dra-ze n'oun ket deuet,  
'Vidout, plac'hig, ne laran ket !  
Mari-Janig vrao  
Te 'vez gê atao,  
Kana 'ra dalc'hmat  
Da c'halonig vat !

10

Me' c'houlenn ganti dimezi :  
Kement-se a blij kalz d'ezi.  
*(Memez diskan)*

11

Hi 'vo eur wregig fur ha mad,  
Bepred kontantet gant he stad :  
Mari-Janig vrao  
'Vezo gê atao,  
Kana 'ray dalc'hmat  
He c'halonig vat !

12

Pa vo du ma fenn eur pennad,  
Ne vo ket pell d'am laouenât :  
*Mari-Janig vrao*  
*'Vezo gê atao,*  
*Kana 'ray dalc'hmat*  
*He c'halonig vat !!*

# IOU BREZOUNEK

## Tenzor Marianna

Son nevez war eun ton brudet  
savet gant BASTIAN B.

1

Mariana 'zo e pourmen  
D'an noz 'barz he liorz, } 2 wech  
D'an noz 'barz he liorz,  
E'kichen ar Rodo (1) ;  
D'an noz 'barz he liorz,  
Dindan ar stered,  
Pa zeu d'ar baotred  
Traou drol 'n o spered !

2

Dre aze e dremene  
N' nebeut paotred yaouank } 2 wech  
N' nebeut paotred yaouank  
E-kichen ar Rodo ;  
N' nebeut paotred yaouank  
Didan .....

3

Hag an hini yaouanka,  
'Gane eur ganaouenn. } 2 wech  
Gane .....

4

— Na brao eo ho kanaouenn,  
He deski a rankin.

5

— Deus aman 'ta Marianna,  
Hag e vo desket d'it.

6

Mez eun tammig da c'houde,  
Setu-hi o  $\frac{\text{ouela}}{\text{lenva}}$

7

— Petra 'c'heus 'ta Marianna,  
Petra c'heus da ouela?

8

— Allaz! va c'haera tenzor  
'Zo laeret d'in ganeoc'h!

9

— Rabad gouela, Marianna,  
Ni  $\frac{\text{'rento 'nezan dit}}{\text{a rento 'nean dit}}$

10

— An dra-ze 'n vez ket rentet  
Evel arc'hant prestet! } 2 wech  
Evel arc'hant prestet, - e-kichen ar Rodo!  
Evel arc'hant prestet, - dindan ar stered,  
Pa zeu d'ar baotred, - traou drol 'n o spered!!  
ECHU.

(1) Ar RODO, a zo eur sterig, en bro an hini' neus  
savet ar zonenn-man.

## Son ar Goulenn-Eured

Eur c'han-bale a wechall  
Nevezet pen-da-ben gant P. T.

AR PAOTR AMOUROUS :

— Bonjour bonn' femm'  $\frac{\text{roit}}{\text{grit}}$  ho merc'h din, o!  
Bonjour bonn' femm', roit ho merc'h d'in, o!  
Ne vo ket maleürus ganin!  
Bonjour bonn' femm', roit ho merc'h d'in, { bis

Me 'z ay d'ar park da labourat,  
Hi 'jomo 'r gêr da luskellat!

Da luskellat ha d'ober tan,  
Da domma yod d'an 'ni bihan.

Me 'vo kontant 'fin ar sizun,  
Ma c'hellan kaout va zamm butun.

Va zamm butun ha dek kwenneg,  
'C'houlennin ken digant va gwreg.

Ha me 'vo fur beteg mervel,  
Ma c'hellan kaout ho merc'h Katel!

MAMM AR VERC'H :

— Va faotrig kêz, va merc'h Katel,  
Ne vo ket  $\frac{\text{roet}}{\text{grèt}}$  d'eun den diboell!

D'eun den diboell ha d'eur feneant,  
D'eul lonker chistr ha gwin-ardant!

Ar bleo 'zo savet en da zourn,  
Kê da rosti 'barz an ti-fourn!

Da  $\frac{\text{c'hodellou}}{\text{chakochoù}}$  'zo goullou-sach, o! (2 wech)

Da c'hodellou 'zo goullou-sac'h  
Kerz d'eul lec'h-all da glask eur plac'h!! } 2 wech

N'EUS KEN!

(Sellit an notenn e traon son *Mari Janig vrago*)

# Klanw gant ar c'hoant dimezi

VAR DON : *Les fraises et les framboises.*

1

Me a meuz c'houezek vloaz  
A lavarre Jannig,  
Me 'garfe kaout eur goaz,  
Eur goaz 'vid vid dimezi.

KENTA DISKAN :

Ha neuze me a gano :  
Vivent la noce et le frico.  
Ne mo soursi gant netra  
Nemet dansal ha kana.

2

Hag evit kaout henez,  
Me a reio ardou ;  
Gant seiz ha dantelez,  
Me bako eun aotrou.

3

Mez er zizun pase,  
En distro euz eur pardon  
E kavas eun ene  
Da goumer he c'halon.

4

Jannig a ioa preset,  
Kerkent ar goulennou  
En ti kear ez oant bet  
O skriva an embannou.

5

- Deac'h oa bet ar friko,  
Ar c'hleier en doa sonet ;  
Mez brema en distro  
An traou a vezo torret.

EIL DISKAN :

Kar brema me rank redek,  
Va goaz zo eun dirollet  
Me ne meuz nemet tourmant,  
Dimezet oun re yaouank.

6

Va goaz zo eun den mad,  
Mez eun tammik gourmand,  
Guin ruz e kave mad,  
Biken krencho varnan.

7

Heman zo eun den brao,  
Nemet eo ruz e fri ;  
Sec'het en deus atao,  
Mad kav vermout-kasis.

8

Ho ! lavare Janni  
Ma mije bet gouezet,  
C'hoant e moa dimezi,  
Brema me zo paket.

6

Ha c'houi, merc'hed yaouank,  
D'eoc'h e lavaran c'hoaz,  
Klaskit eur paotrik koant,  
Mez gedit ugent vloaz.

# Deuet zo skiant dar Merc'hed

Son ton nevez.

1

Breman merc'hed e komprenan (2 wech)  
Zeuz deuet deoc'h eun tammik skiant  
O ho ho ar c'hoefou guenn,  
Dalhit mat deo var ho penn.

2

Astennet ho peuz ho lostennou (2 wech)  
Ha krennet ho tiskouarniou.  
O ho ho ar c'hoefou guenn,  
Dalhit mat deo var ho penn.

3

Sur oun m'o pije gouezet pell zo (2 wech)  
Al lostennou farsus voa er vro,  
O ho ho ar c'hoefou guenn,  
Dalhit mat deo var ho penn.

4

Pegement d'eoc'h veze c'hoarzet (2 wech)  
Buan ho tilhad pije astennet.  
O ho ho ar c'hoefou guenn,  
Dalhit mat deo var ho penn.

5

C'houi zonje d'eoc'h, me oar ervad (2 wech)  
D'ar botred trelli ho daoulagad,  
O ho ho ar c'hoefou guenn,  
Dalhit mat deo var ho penn.

6

Balamour gant ho lostennou berr (2 wech)  
Ve gulet deoc'h ho tivesker.  
O ho ho ar c'hoefou guenn,  
Dalhit mat deo var ho penn.

7

C'houi zonje deoc'h, an dra-ze zo sur (2 wech)  
D'ar botred ober kalz plijadur.  
O ho ho ar c'hoefou guenn,  
Dalhit mat deo var ho penn.

8

Siouaz klevet vent o lavaret (2 wech)  
Kolet o fenn gant ar merc'hed.  
O ho ho ar c'hoefou guenn,  
Dalhit mat deo var ho penn.

9

Kalz ac'hanoch o deus gulet (2 wech)  
Pegement dezho veze c'hoarzet ;  
O ho ho ar c'hoefou guenn,  
Dalhit mat deo var ho penn.

10

Evit miret an dud c'hoapat (2 wech)  
Peuz lakeat astenn ho dilhad.  
O ho ho ar c'hoefou guenn,  
Dalhit mat deo var ho penn.

11

Breman ennoc'h zeuz chenchamant (2 wech)  
C'houi zo kaer, c'houi a zo kontant.  
O ho ho ar c'hoefou guenn,  
Dalhit mat deo var ho penn.

12

En dudi gulet ho lostennou (2 wech)  
Tisken deoc'h beteg ho poutou.  
O ho ho ar c'hoefou guenn,  
Dalhit mat deo var ho penn.

13

Araok gant ho tilhad ken herr (2 wech)  
Distera veze fall an amzer,  
O ho ho ar c'hoefou guenn,  
Dalhit mat deo var ho penn.

14

C'houi a veze gulet bep momen (2 wech)  
Ato chacha var ho lostenn.  
O ho ho ar c'hoefou guenn,  
Dalhit mat deo var ho penn.

15

Distera teue 'n avel da grenvat (2 wech)  
Ken berr veze d'eoc'h ho tilhad,  
O ho ho ar c'hoefou guenn,  
Dalhit mat deo var ho penn.

16

Dioc'htu en ear vezent savet (2 wech)  
Eur goall skouer ez oac'h da velet.  
O ho ho ar c'hoefou guenn,  
Dalhit mat deo var ho penn.

17

An dud koz a jome souezet (2 wech)  
Velet penaoz vezec'h guisket.  
O ho ho ar c'hoefou guenn,  
Dalhit mat deo var ho penn.

18

Lavaret a reent etrezho (2 wech)  
Pebez giz spoutus zo er vro.  
O ho ho ar c'hoefou guenn,  
Dalhit mat deo var ho penn.

19

Velse selaouit, merc'hedigou (2 wech)  
Gollit ket ho penn gant ar gizioù ;  
O ho ho ar c'hoefou guenn,  
Dalhit mat deo var ho penn.

20

Chomit atao honest, bezit fur (2 wech)  
Hag ho pezo kalz plijadur.  
O ho ho ar c'hoefou guenn,  
Dalhit mat deo var ho penn.

## Me zo bet e Pariz

---

*Ton anavezet.*

1

Me zo bet e Pariz,  
Je connais plus l'breton,  
Passeal va yaouankiz  
Loin de la maison.

2

Eno me ioa eurus,  
Fallait pas travailler,  
Eva rean gwin ruz  
Jusqu'à me saouler.

3

Ha bemdez, diouz an noz,  
Moi, j'allais me prom'ner,  
Gant Jainhic va hini koz,  
On allait s'cacher.

4

Hag ebars ar c'hoajou,  
Souvent l'on s'embrassait,  
Great e moa betisou  
Sans même y penser.

5

Ha breman, va Jainhic,  
Il m'a laissé tomber  
Vit mont gant Annaïk  
Pour recommencer.

6

Pa zistroin d'ar gear,  
Mon père et ma maman  
Ielo da dy kear  
Pour un autre enfant.

7

Penaos e mo bouet  
A moi et mon gosse?  
Micher e meuz kavet :  
Je ferai la noce.

8

Velse, merc'hedigou,  
Restez à la maison  
E touesk o familiou,  
Parmi les Bretons.

9

Ne dit mui da Bariz,  
Restez chez vos parents  
E pad ho yaouankiz  
Jusqu'à vos vingt ans.

10

Ha c'houi gavo eur goaz,  
Un pour vous marier,  
Eurus veoc'h da viskoaz  
Si vous vous aimez.

*EUR C'HASTELLAD.*

Achete 2 francs le 3 decembre 1932 sur la place

F. Francois. à Quimper

L. le Franck

# BREIZ



55

## Son ar gizioù koz hag ar gizioù nevez

War eun ton anavezet mad.

1.

P'edon er gear, bihanik, va mam, diouz ar mintin  
A lavare da Jannig, haet buan ta d'an daoulin.  
Breman paotr a potrezed, oh ! oh !  
A ya d'ar skol hep peden, oh ! oh ! va bro.

2.

Goude pa voan krenfoc'h, evid mond d'ar pardonioù  
E vije em godellig, eur goenegig pe zaou.  
Breman d'ar mous eun daou lur, oh ! oh !  
D'ar paotr yaouank ugent lur, oh ! oh ! va bro.

3.

Holl bodet en dro d'an tan, kategiz vije great.  
Er goanv, goude koan, buez ar zent lennet,  
Breman d'ar beihadenou, oh ! oh !  
Neuz nemet diotachou, oh ! oh ! va bro.

4.

Guechall, e bro kaer Leon, evel e bro Kerne,  
Vit klevet traou divergont, oa ret mond d'an arme.  
Breman en assambleou, oh ! oh !  
Komzou louz ha blasfemou, oh ! oh ! va bro.

5.

En amzer va mam goz, grangez ha potrezed  
A lipe brao ho c'hafe, eb ma vije koefet.  
Breman grek ha berjelen, oh ! oh !  
A stag d'an hini melen, oh ! oh ! va bro.

6.

Etouez ar yaouankizou, ne vije ket kavet  
Traou sklear na kanfarluchou, da denti ar baotred.  
Breman gant gizioù nevez, oh ! oh !  
E vez kollet ar furnez, oh ! oh ! va bro.

7.

Ar gerent en dienez, morse ne vezent lezet  
Founnuz ar gounideguez, d'argear vije kaset.  
Breman mouchouar ho ruzá, oh ! oh !  
Ar vam o klask he bara, oh ! oh ! va bro.

8.

Sellit ar merc'hedigou, bepred leun a c'hlanded,  
Ar vruchedig, ar fennou a vije goloet.  
Breman ar bleo o nijal, oh ! oh !  
Al lagadig o loucha, oh ! va bro.

9.

Guechall, vit an dimezi, araok an aour melen,  
Laket er boked lili var ben ar fumelen.  
Breman var ar burentez, oh ! oh !  
Kalz a brefer an danvez, oh ! oh ! va bro.

10.

Boutou ha montr alaouret, ne vije ket kavet  
E godel pe var roched ar brasa kanfartet.  
Breman lod en deuz montchou, oh ! oh !  
Mez oll o deuz chadennou, oh ! oh ! va bro.

11.

Pa za Janned da bourmen, araok kuz heol er gear,  
Distroden ha diboultren, sioulik ha seder.  
Breman d'an devalijen, oh ! oh !  
Janned a ruili er vouillen, oh ! oh ! va bro.

12.

Guechall d'an ofern bred, evel d'ar gousperou,  
Zoken d'ar chapeled, leun chek an ilizou.  
Breman d'an ofern vintin, oh ! oh !  
E tal an nor o c'hoarzin, oh ! oh ! va bro.

13.

Guechall 'bars en davargnioù, epad an ofisou,  
Ne droe ket an duelen, serret tout an dorioù.  
Breman dre ma po arc'hant, oh ! oh !  
Noz-deiz po gwin-ardant, oh ! oh ! va bro.

14.

Kenavo kamaraded, poent eo echui ar zon,  
Me gred ne vo den facht gant komzou ken guirion.  
Man o peuz gal, en em skrabit, oh ! oh !  
Ha trum, en em louzaout, oh ! oh ! va bro.

# Intanv al Lochenn

1.

Er bed-man nag aour lag arc'hant  
Biskoaz n'o deus chalmet va chalon,  
Me'zo eur paourkeaz paisant  
Kontant edon em fozision  
Met va fried karantezus  
A gollan hirio, pebez anken !  
Gwelit ha n'oun ket maleürus  
C'houec'h krouadur am eus em lochenn. (*bis*)

2.

En amzer m'oa beo va fried  
He furnez a chalme va c'halon  
Va bugale ouz va c'haret  
A roe d'in konsolasion  
Beb eil holl e poken d'eze  
Eun tad eurüsoch ne vo biken  
Dre o jestou tener bemder  
Edon eurüs ebarz em lochenn. (*bis*)

3.

Adarre da gommans va dervez,  
D'ar mintin pa 'zan d'ar parkou  
E lezan va bugaligou  
Eus va zi da gemeret evez.  
Hag en noz pa deuan en dro  
Evit va distrei eus va anken  
En em stardont holl war va zro  
D'am c'honsoli ebarz em lochenn (*bis*)

4.

Bras eo va laouenedigez  
Pa vezan er gèr gant va ziad.  
Met pa welan va merc'hig kez  
An dour a deu war va daoulagad ;

Seblantout a ra d'in gwelout  
He mamm dener ebarz em c'hichen,  
En desped d'am c'heuz diremet  
Oun c'hoaz eürus ebarz em lochenn. (*bis*)

5.

O, ma c'hellfen hep kaout mizer  
Sevel ha deski va bugale  
E c'hellfen c'hoaz gant an amzer  
Fortunia va merc'hig, marteze.  
Kapabl da labourat an dachenn  
Neuze va faotred a vo bras  
Em c'hozni me a c'hello c'hoaz  
Beva eürus ebarz em lochenn ! (*bis*)

6.

Eurusoc'h c'hoaz me 'n'em gavo  
P'o gwelin o c'hounit o bara.  
Neuze pa zeuio ar maro  
Eus ar bed-man d'am delivra  
Va mignoned am interro  
Gant va fried pe en he c'hichen.  
Ha va bugale a ranno  
Va zamm tiegez ha va lochenn. (*bis*)

7.

Em gwele douar pa vezin  
O repoz e bered Rumengol  
Plijet kemer truez ouzin  
O Itron Varia Remed-Holl !  
Ha pa deuio va bugaligou  
War va bez da ober o fedenn  
Va Doue c'houi a bardouno  
Da ene paour Intanv al Lochen. (*bis*).

# Le Veuf de la Chaumière

1.

De tous les riches d'à présent  
Je n'envie pas la richesse.  
Je ne suis qu'un pauvre paysan  
Qui vient de perdre sa maîtresse.  
La mort me ravit aujourd'hui  
La plus aimable ménagère,  
Voyez comme je suis réduit !  
J'ai six enfants dans ma chaumière. *(bis)*

2.

Lorsque mon épouse vivait  
Je l'adorais pour sa sagesse,  
Elle et puis mes enfants m'aimaient,  
Souvent me comblaient de caresses ;  
Je les embrassais tour à tour.  
Ah ! que c'était doux pour un père !  
Par leurs caresses chaque jour  
J'étais heureux dans ma chaumière. *(bis)*

3.

Le matin quand je vais aux champs  
Continuer mon labourage,  
Je laisse mes pauvres enfants  
Couvrir mon petit ménage.  
Le soir quand je rentre chez moi,  
Pour me faire oublier leur mère,  
Ils viennent tous autour de moi  
Me consoler dans ma chaumière. *(bis)*

7.

Ah ! si je pouvais réussir  
A bien élever ma famille,  
Peut-être qu'un jour à venir  
Je pourrais marier ma fille.  
Alors mes garçons seront grands,  
Ils pourront labourer la terre.  
J'aurais espoir dans mes vieux ans,  
De vivre heureux dans ma chaumière. *(bis)*

5.

Et je serai bien plus heureux  
Si j' les voyais gagner leur vie  
En tranchant le fil de ma vie,  
Et si la mort fermait mes yeux,  
Tous mes amis m'enterrent  
Quand j'aurai fini ma carrière.  
Et mes enfants partageront  
Mon petit bien et ma chaumière. *(bis)*

6.

Lorsque du sommeil de la Foi,  
J'irai dormir au cimetière,  
Daignez avoir pitié de moi  
Vierge de Rumengol, ma mère !  
Quand mes enfants, dans ce saint lieu,  
Viendront prier sur ma poussière,  
Vous pardonnerez, ô mon Dieu !  
Au pauvre veuf de la chaumière. *(bis)*